



## COURSE DESCRIPTION

### 1. GENERAL

GENERAL			
SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	SI-7338	SEMESTER	8 <sup>th</sup>
COURSE TITLE	Simultaneous Interpreting German – Greek		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES		WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS
Lectures, Lab Lectures		3	14
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	German / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	<a href="https://dfiti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/si-7338/">https://dfiti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/si-7338/</a>		
ECLASS			

### 2. TEACHING RESULTS

<b>Teaching Results</b>
Upon successful completion of the course, students will be able: <ul style="list-style-type: none"><li>● to seek information on current issues of political, economic, geopolitical, cultural, etc. nature</li><li>● to analyze and reformulate texts and information</li><li>● to know and apply in practice the techniques and skills of simultaneous interpreting</li><li>● to present themselves and speak in front of an audience</li><li>● to research and prepare themselves for an interpreting task</li><li>● to apply ethical principles and conduct rules</li></ul>
General Competences <ul style="list-style-type: none"><li>• Knowledge on the basic theoretical principles of Translation Studies</li><li>• Knowledge on current issues of political, economic, geopolitical, cultural, etc. interest</li><li>• Retrieval, analysis and synthesis of texts and information</li><li>• Practice in interpreting by simulating conditions of professional environment</li><li>• Summary and transfer of texts from German to Greek</li><li>• Note taking skills in consecutive interpreting</li><li>• Simultaneous interpreting techniques, sight translation, chuchotage</li><li>• Public speaking</li><li>• Research and use of electronic sources and databases</li><li>• Teamwork</li><li>• Decision-making according to linguistic, cultural and situational context</li><li>• Self-criticism and assessment</li><li>• Production of free, creative and inductive thinking</li><li>• Professional behavior and ethical responsibility</li><li>• Respect for diversity and multiculturalism</li><li>• Showing social sensitivity to issues of minorities and gender</li></ul>
<b>General Skills</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Seek, analyze and synthesize data</li><li>• Adaptation to new environments</li><li>• Decision making</li><li>• Autonomous work</li></ul>



# Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,  
Translation & Interpreting



- Team work
- Work in international environment
- Work in interdisciplinary environment
- Evaluation and self-evaluation
- Freedom of thought

### 3. CONTENT

The aim of the course is to examine further the theory and praxis of simultaneous interpreting. Since students have become familiar with the simultaneous interpreting process in the previous semester, lessons obtain weekly specific focus topics (of political, technological, scientific interest). Students prepare themselves for the conference topic of each lesson, as if they were going to work as interpreters at a real conference. The speeches become longer, more complicate and difficult, so as for the students to practice their skills in simultaneous interpreting, sight translation and chuchotage and learn how to manage their stress and improve their objectivity, adaptability and reflexes. In addition, they learn how to apply ethical principal and conduct rules in practice. Teaching is organized according to original material and speeches concerning Greek, European and international current affairs.

Week 1: Introduction to the code of ethics and professional practice for conference interpreters.

Week 2: Showing professionalism in practice/Ethical dilemmas and examples.

Week 3: Simultaneous interpreting exercises in the booth with the use of specialized texts.

Week 4: Simultaneous interpreting exercises in the booth with the use of specialized texts.

Week 5: Simultaneous interpreting exercises in the booth with the use of specialized texts.

Week 6: Simultaneous interpreting exercises in the booth with the use of specialized texts.

Week 7: Simultaneous interpreting exercises in the booth with the use of specialized texts.

Week 8: Simultaneous interpreting exercises in the booth with the use of specialized texts.

Week 9: Simultaneous interpreting exercises in the booth with the use of specialized texts.

Week 10: Simultaneous interpreting exercises in the booth with the use of specialized texts.

Week 11: Mock-conference.

Week 12: Mock-conference.

Week 13: Mock-conference.

### 4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

<b>TEACHING METHOD</b>	Face to face												
<b>USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES</b>	Use of digital educational material / "speech tanks" for practicing interpreting.												
<b>TEACHING STRUCTURE</b>	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>26</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>109</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>202</td></tr><tr><td><b>Course Total (ECTS: 14)</b></td><td><b>350</b></td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	26	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	109	Practice and Preparation	202	<b>Course Total (ECTS: 14)</b>	<b>350</b>
Activity	Semester Workload												
Lectures	26												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	109												
Practice and Preparation	202												
<b>Course Total (ECTS: 14)</b>	<b>350</b>												
<b>EVALUATION OF STUDENTS</b>	Students are asked to interpret simultaneously an 8-10 minutes speech.												

### 5. BIBLIOGRAPHY

- Ιωαννίδης, Α. (2018). Μπορείτε να τους ρωτήσετε για μένα; Η διερμηνεία στις διαδικασίες χορήγησης ασύλου στην Ελλάδα. Αθήνα: Δίαυλος
- Bellos, D. (2011). Is that a fish in your ear? Translation and the meaning of everything. New York: Faber and Faber
- Duflu, V. (2016). Be(com)ing a Conference Interpreter. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Gillies, A. (2013). Conference Interpreting: A Student's Practice Book. Oxon: Routledge
- Gillies, A. (2005). Note taking for consecutive interpreting - a short course. Manchester: St. Jerome Publishing
- Pöchhacker, F. (2016). Introducing interpreting studies. 2nd ed. London: Routledge
- Pöchhacker, F. (1994). Simultandolmetschen als komplexes Handeln. Tübingen: Gunter Narr
- Pöchhacker, F. (2000). Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen: Gunter Narr



# Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,  
Translation & Interpreting



## Stauffenburg

- Pym, A./Shlesinger, M./Jettmarova, Z. (2006). Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting. Amsterdam/Philadelphia: JohnBenjaminsPublishingCompany
- Roderick, J. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St. JeromePublishing
- Setton, R. &Dawrant, A. (2016) Conference Interpreting - A Trainer's Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Vlachopoulos, S. (2016). Community interpreting in Greece. Building the future. International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication. Διαθέσιμο στο <https://zenodo.org/record/161349#.WCnev3f5yCQ>